



## *Comité Interceltique de Jumelage Guérande Dolgellau*

### *Bulletin Noël / Christmas / Nadolig / Nedeleg 2023*

Le comité de jumelage gallois a le plaisir de vous rappeler les activités du second semestre 2023 et de vous souhaiter un joyeux Noël auprès des personnes aimées.

#### **ACTIVITES RÉALISÉES :**

#### **FORUM DES ASSOCIATIONS / FFORWM CYMDEITHASU**

Le Samedi 09 septembre 2023, nous avons participé au Forum des associations. Sous une chaleur intense, cette journée s'est déroulée dans la bonne humeur.

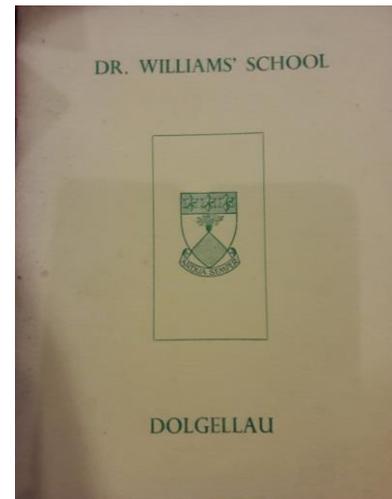


Jean-Paul, Denis, Aliette, Frédéric, Soizick, on aperçoit Claudine. Fabienne et Valérie sont venues sur la permanence le matin. Nous avons accueilli Manick férue de la langue anglaise. Elle est intéressée par un cercle de conversation anglaise.

## CERCLE DE LECTURE GALLOIS / CYLCH DARLLEN CYMRAEG

Le lundi 16 octobre, le cercle de lecture gallois s'est réuni chez Nadine, notre libraire préférée. Nous avons débattu autour du roman de Raynor Wimm : Le Chemin de sel.

*Le périple d'un couple d'Anglais vivant au Pays de Galles et aimant le Pays de Galles se retrouvent après leur faillite personnelle, à faire le tour à pied, campant à la belle étoile de la Cornouaille côtière pour survivre et ressusciter.*



Puis Chloë Virginia THOMAS, notre Galloise de CAERNAFON qui a été scolarisée au collège de Dolgellau nous a présenté son recueil de poésies : « On dirait que vous avez un petit accent... »

Chloë a obtenu le 2<sup>-ème</sup> prix dans la catégorie Poésie libre – Prix de l'Université populaire de Saint-Nazaire.

## MAISON DE L'EUROPE et CENTRE FRANCO-BRITANNIQUE /

### TY EWROP A CHANOL FFRAINIC-BRYDEINIG :

Le 04 octobre 2023, dans le cadre de la Coupe du monde de rugby, Chloë et Alette ont participé à une initiation de la langue galloise à la maison de l'Europe et au centre franco-britannique de NANTES. Les cours étaient dispensés pendant une semaine et ont fait le plein d'adultes et d'enfants passionnés. Notre professeur, Mr Elwyn HUGUES intervient sur Over breakfast BBC Radio Cymru. Nous avons appris, entre autres, à dire : « *Cymru yn ennill a Lloegr colli* » (« *Pays de Galles gagnant et Angleterre perdant* ). L'ambiance était des plus chaleureuse et assidue. Nous avons rencontré principalement des bretonnants.

## **SOIREE DE CONTES EN GALLO / NOSON O STRAEON YN GALLO :**

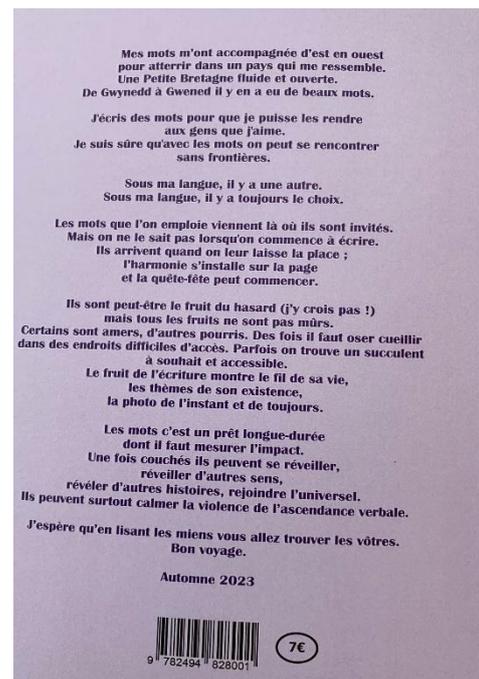
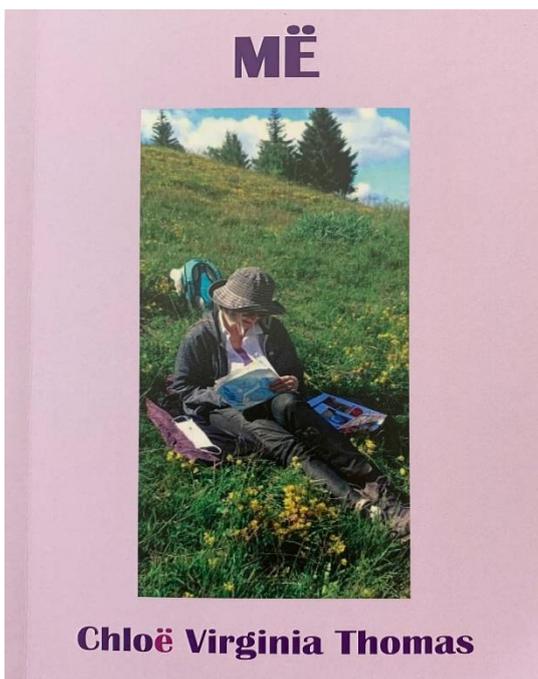
Le 10 novembre, à la Maison des Paludiers de Saillé en Guérande, le comité de jumelage avait organisé une soirée de contes en langue gallèse. Daniel ROBERT, un contou en gallo, bien connu dans tout le pays Gallo a enchanté une quarantaine d'auditeurs en pays bretonnant. Comme l'a souligné Claudine : « niveau nul en arrivant...pratiquement bilingue à la fin du spectacle » ! Il faut dire que Daniel sait tenir un auditoire et les sujets abordés étaient captivants. Tout le monde était enchanté de la soirée.



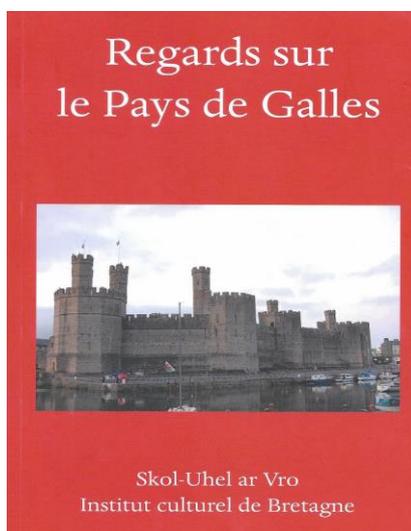
## FESTIVAL DU LIVRE EN BRETAGNE de GUERANDE / GWYL LYFRAU YN LLYDAW GUERANDE :

Le week-end des 18 et 19 novembre, le comité interceltique de jumelage participait au Festival du Livre en Bretagne de GUERANDE. Le comité interceltique est adhérent de TI AR VRO GOURENEZ, maison de pays des associations bretonnes de Guérande, organisatrice du Festival du Livre en Bretagne en GUERANDE depuis 2004.

Chloë et Alette tenaient le stand du comité. Nous y présentons plusieurs livres dont les deux recueils de poésie de Chloë :



Les visiteurs pouvaient également se procurer :



Deux recueils ayant reçu un bon accueil et suscité de l'intérêt.

Il est à noter que des exemplaires du second livre MÈ de Chloë, Regards sur le Pays de Galles, La Gloire de ma mère, sont disponibles auprès du comité.

Le premier recueil de Chloë est épuisé à ce jour.

## **MARCHE DE NOËL / MARCHNAD NADOLIG**

Les 16 et 17 décembre, le marché de Noël des comités de jumelage guérandais s'est tenu Place du Marché au bois, sous une nouvelle formule qui a satisfait pleinement.



Fabienne, Marie-Paule, Valérie, Soizick, Alain, Denis, Jean-Paul et Frédéric ont accueilli nombre de visiteurs enchantés.

Nous avons une pensée de sympathie pour Gérard Legal, fervent bénévole guérandais et organisateur de la marche GUERANDE-DOLGELLAU en 2010 (à partir de la droite : Raymonde et à la troisième place Gérard). Merci Gérard.

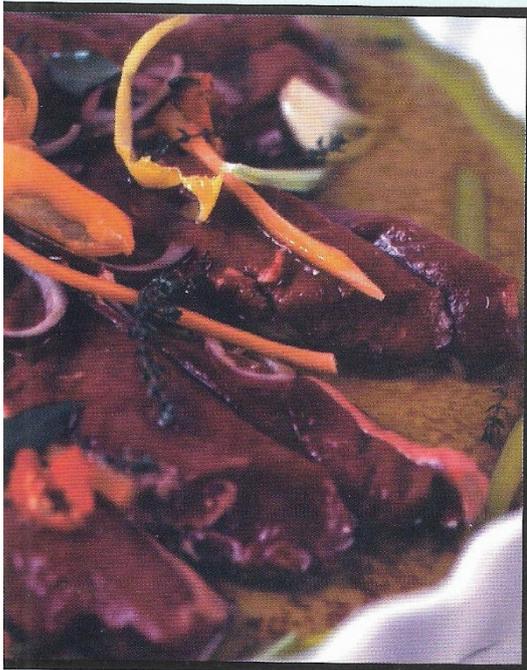


Une pensée amicale pour Bénédicte de CAQUERAY VALMENIER-FERGUSON, présidente du comité interceltique Guérande-Dolgellau de 2011 à 2017. Bénédicte repose depuis le 10 décembre 2022, à Livonia sur les bords du lac Erié aux U.S.A.

# RECETTE GALLOISE POUR NOËL / RYSÀIT CYMREIG AR GYFER Y NADOLIG :

## Médallions de chevreuil de Brecon aux pruneaux et au porto, sur röstis de pommes de terre et de pommes

*Pour 4 personnes*



### **INGRÉDIENTS**

600 gr de cuissot de chevreuil découpé en 12 médallions

#### **Pour la marinade**

4 c. à soupe d'huile d'olive fruitée

zestes d'orange

1 c. à soupe de thym frais, lavé

poivre noir du moulin

#### **Pour la sauce**

80 gr de pruneaux prêts à consommer

150 ml de porto

2 c. à soupe de gelée de groseille du Pays de Galles

1 jus d'orange frais

sel et poivre noir du moulin

### **Méthode**

Laissez mariner le chevreuil dans un mélange d'huile d'olive, de zestes d'orange, de thym et de poivre noir pendant 24 heures.

Quand il est prêt, faites chauffer une poêle avec une base lourde. Mettez dans la poêle les médallions de chevreuil et la marinade et faites revenir à feu vif pendant 2-3 minutes de chaque côté. Ôtez les médallions de la poêle et gardez-les au chaud. (Il faut laisser reposer le chevreuil pendant 10 à 15 minutes après la cuisson). Pendant ce temps, préparez la sauce. Ajoutez le porto, les pruneaux, les jus d'orange et la gelée de groseille dans la poêle. Augmentez la température et faites réduire la sauce de moitié.

Pour servir, placez deux röstis de pommes de terre et de pommes sur une assiette chaude. Posez médallions au dessus. Puis, ajoutez les pruneaux et versez la sauce sur votre plat.

***Vous pouvez vous procurer le Porto auprès du comité portugais***

*Projet en cours de réalisation : le vendredi 1<sup>er</sup> mars 2024, soirée galloise pour fêter la Saint-David, saint patron du Pays de Galles. Le lieu est fixé à la salle polyvalente de Saillé. Contacter que Comité gallois fin Janvier 2024.*



**JOYEUX NOEL NADOLIG LLAWEN NEDELEG LAOUEN  
MERRY CHRISTMAS**

Pour contacter le comité interceltique gallois Guérande-Dolgellau :  
[guerande.dolgellau@gmail.com](mailto:guerande.dolgellau@gmail.com) Numéro de téléphone 06 26 05 54 72  
Facebook : Gwenrann-Dolgellau

*Au plaisir de se rencontrer ! Nice to meet you ! Plij a ra dimp en em welout !  
Mae'n dda gen ni gwrdd â chi !*

Merci à Google pour la traduction de vocabulaire gallois. Les accents ne sont pas toujours connus de notre clavier.





